

ESEMPLI DI FRASI.

1. *mi'attú kinní?* chi è?
2. *ta numá meyattò kinní?* chi è questa donna?
3. *ati'd kinní ka 'aré?* quale è la sua casa?
4. *a'im tobbé?* che cosa hai sentito?
5. *ta dik aynú ka migá kinní?* quale è il nome di questo villaggio?
6. *ta heyaw-tí miyattò ka migá?* quale è il nome di questo uomo?
7. *mī rabé?* chi è morto?
8. *usúk bīré rabé* egli è morto questa notte.
9. *usúk kumál bār rabé* egli morì ieri notte.
10. *gir'í ka yibbiré* lo colse la dissenteria (si ammalò di diss.).
11. *gir'í ka habé* gli guarì la dissenteria.
12. *usúk aretiyá kinní* egli è guarito.
13. *iši urū-lé yané* ella è in vita, in salute.
14. *ayrò tew'é* il sole è spuntato.
15. *ayrò lum-té* il sole è tramontato.
16. *bārò tumherrusé* la terra è stata coltivata.
17. *tā ulli dieddā* questo pendio è lungo.
18. *tā 'arucá 'esubām kinní* queste case sono nuove.
19. *ta sief burūr-to kinní* questa spada è d'argento.
20. *šimežaná dedikké kinní* lo Scimezana è lontano.
21. *usúk manguò ba'ār yublé* egli ha veduto molti buoi.
22. *usúk ambuká dik da'ò akā abé* egli benedisse tutto il paese.
23. *rezantí ta dik ye'imé'é* questo capo fa prosperare questo paese.
24. *usúk kuttá-ko umá* egli è peggiore di te.
25. *diš-tí šimāgillé 'usobtiyá rezišén* i notabili di questo villaggio hanno eletto un nuovo capo.
26. *usúk lubák bālt kinní* egli è come un leone.
27. *nahār ak yotoké* lo ferì al petto.
28. *af'adò nahār-addé kinní* il cuore è nel petto.
29. *bāro-llé radé* cadde a terra.

30. *ta safār no mé'etiyā kinní* questo accampamento è buono per noi.
31. *to wakalt-kò awlá kinní nisafār?* in quel luogo, dove possiamo accamparci?
32. *ta diki manguò 'alwoti lón* in questo paese vi sono molti ribelli.
33. *tā difl llé manguò hor yāné* in questa regione vi sono molti alberi.
34. *temēté askār mangúm kindn* i soldati che sono venuti sono molti.
35. *yo-llé la'é* ho caldo (lett. mi è caldo).
36. *kafā manguò la'ana leyá* oggi fa molto caldo.
37. *mesú'a mangúm la'iná* a Massaua fa molto caldo.
38. *kamāna manguò gallá'ò kinní* quest'anno fa molto freddo.
39. *ta dā 'id* scaglia questa pietra!
40. *mandúq ulgúm* carica il fucile!
41. *'engir bāh* porta della legna!
42. *bāh aki lá* porta altri buoi!
43. *tamá kārē hadūn* scaccia via questo cane!
44. *sakāy yallin-unkò ubùl* guarda se vi sono dei viveri!
45. *manguò ròb radé* cadde molta pioggia.
46. *dudúb 'amburré temegé* il piano s'è empito di nebbia.
47. *ta diki manguò 'amburré leyá* in questo paese v'è molta nebbia.
48. *ta arāh mé'etiyā ma-kinní 'arā-kuò temmegé* questa via non è buona, è piena di sassi.
49. *lay leyá?* v'è acqua?
50. *to dik lay leyá?* in quel paese v'è acqua?
51. *manguò dagò lay?* l'acqua è molta o poca?
52. *ta-kkié-ko ma'é lay?* qui l'acqua è buona?
53. *lay dedá?* l'acqua è lontana?
54. *lay day-kké kinní* l'acqua è vicina.
55. *ayddòle sa'at lay gufná?* in quante ore arriveremo all'acqua? (= quante ore vi sono per giungere all'acqua?).
56. *lay efé* dammi acqua (da bere).
57. *lay bāh ané a'abò* porta l'acqua, affinché io beva.
58. *lay bāh baqíl ya'abò* porta l'acqua, affinché bevano i muli.

59. *ta 'élahi lay me'ettyā kinní* l'acqua di questo pozzo è buona.
60. *aydòlle 'éla kinní?* quanti pozzi vi sono?
61. *dik-tí sāw la'eh arākén* le donne del paese sono andate a prendere l'acqua.
62. *usúk bar yemété* egli è venuto di notte.
63. *usúk ayró dummā-ko yemété* egli è venuto al cader del sole.
64. *usúk yemété geddā girā bololišé* egli, dopo che fu venuto, accese il fuoco.
65. *bār-tí abrā-h agāmé-t 'askār yemétin* i soldati d'Agamé vennero alla mezzanotte.
66. *anú dahine dahine emété* io venni di buon mattino.
67. *anā ku 'are-ddé amete* io verrò alla tua casa.
68. *gade-ké gade-llé nemieté* siamo venuti lungo il fiume.
69. *'ayró-t ma'ō-kuó 'amó* vieni al sorgere del sole!
70. *fore-llé yedé* se ne andò per la salita.
71. *alsí yow'é geddā yedé* partì quando sorgeva la luna.
72. *usúk dahine yemeyté kasó yedé* egli, venuto al mattino, partì alla sera.
73. *rab'ā za'za'ā solā-t agāga-llé yadín* le pecore, al tempo delle piogge, vanno a Zula.
74. *nānū uquāhattí agāga-llé nadié* noi d'estate andiamo vicino al Cohaito.
75. *ta'-llé haggayné* qui passiamo la stagione estiva.
76. *usúk 'ālā yedéy manguó merkuó baytuh yemété* egli, andato ad Ala e avendo preso molto bottino, se ne tornò.
77. *yabalā'ttā 'amó* vieni presto!
78. *usún kuoreynt yabalā'aynt katé'én* essi cavalcando vennero subito.
79. *ilāgi adú* vattene piano!
80. *'endéli adittuh zibó gaytā* se vai all'Endeli, troverai il deserto.
81. *usúk ka-diki gahé* egli è tornato al suo paese.
82. *usúk adoḥā lelé' damhina-llé yiné* egli rimase tre giorni in Dambina.
83. *takkie-ko tab* passa a guado qui!
84. *gādí yemmégi-an-kò mi-tabišā* questo fiume, quando è in piena, non lo puoi guadare.

85. 'addi qayéh-kuo damhina ayddolé lillé kinní? da Addi Caiéh a Damhina quante giornate vi sono?
86. *inké lillé kinní* v'è una giornata intera.
87. 'addi qayéh-ko uquahattó 'oyrú-t ma'ò-ku kinní il Cohaito sta ad oriente di Addi Caiéh.
88. *gusá 'aré ayró-t asá'ortá-t dumnānó-kuo kinní* il Guzai sta ad occidente dell'Assaorta.
89. *simén dumnt-ko kinòn* stanno a settentrione ed occidente.
90. *ka yoblé geddá yosolé* avendolo veduto rise.
91. *a'm yislilé yemeté* che cosa avendo osservato (spiato), è venuto?
92. *ambuká tobbém yoké* di quanto hai sentito.
93. *manguò heyáw yekettini zatto'én* molta gente, essendosi riunita, tenne consiglio.
94. *usák tahim yobbé kurréy* egli, avendo ciò inteso, si irritò.
95. *ta heyáw saganáyti-kò yemittini daggiát bāhtá rabé yo kuyeyén* questi nomini, che sono venuti da Saganeiti, mi hanno detto essere morto deggiac Bahtá.
96. *nānò bar lufák nublé* noi vedemmo di notte un leone.
97. *barāqit agāga-llé hamustì adāgā abān* presso Berachít fanno mercato al giovedì.
98. *angūd ku giyeyò* ti trovi un tuono! (imprecazione).
99. *aydolé mandūq litò?* quanti fucili hai?
100. *me'ém abtì ankī mandūq ku ohāw* se farai bene, ti darò un fucile.
101. *rummá ziddim?* dici il vero?
102. *asá'ortá-t dāw-l ziddim?* parli assaortino?
103. *bilén dāw tabbé?* capisci la lingua abissina?
104. *naga-ddé bahurisiēni* come state? saluto per chi non si vede da parecchio tempo = ty. *kamáy ykām qannēkām.*
105. *naga-d as* passa bene il giorno!
106. *nag'asiēni* passate bene il giorno! saluto dal mattino alle 2.
107. *nag'asnatihēni* saluto della sera.
108. *me'ém ahé yo'ogue*, per ringraziare.

SCHIZZO DEL DIALETTO SAHO

DELL' ALTA ASSAORTA IN ERITREA

N O T A

DI

CARLO CONTI ROSSINI



R O M A

TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI

PROPRIETÀ DEL. GAY. F. SALVIUCCI

1913

AFD